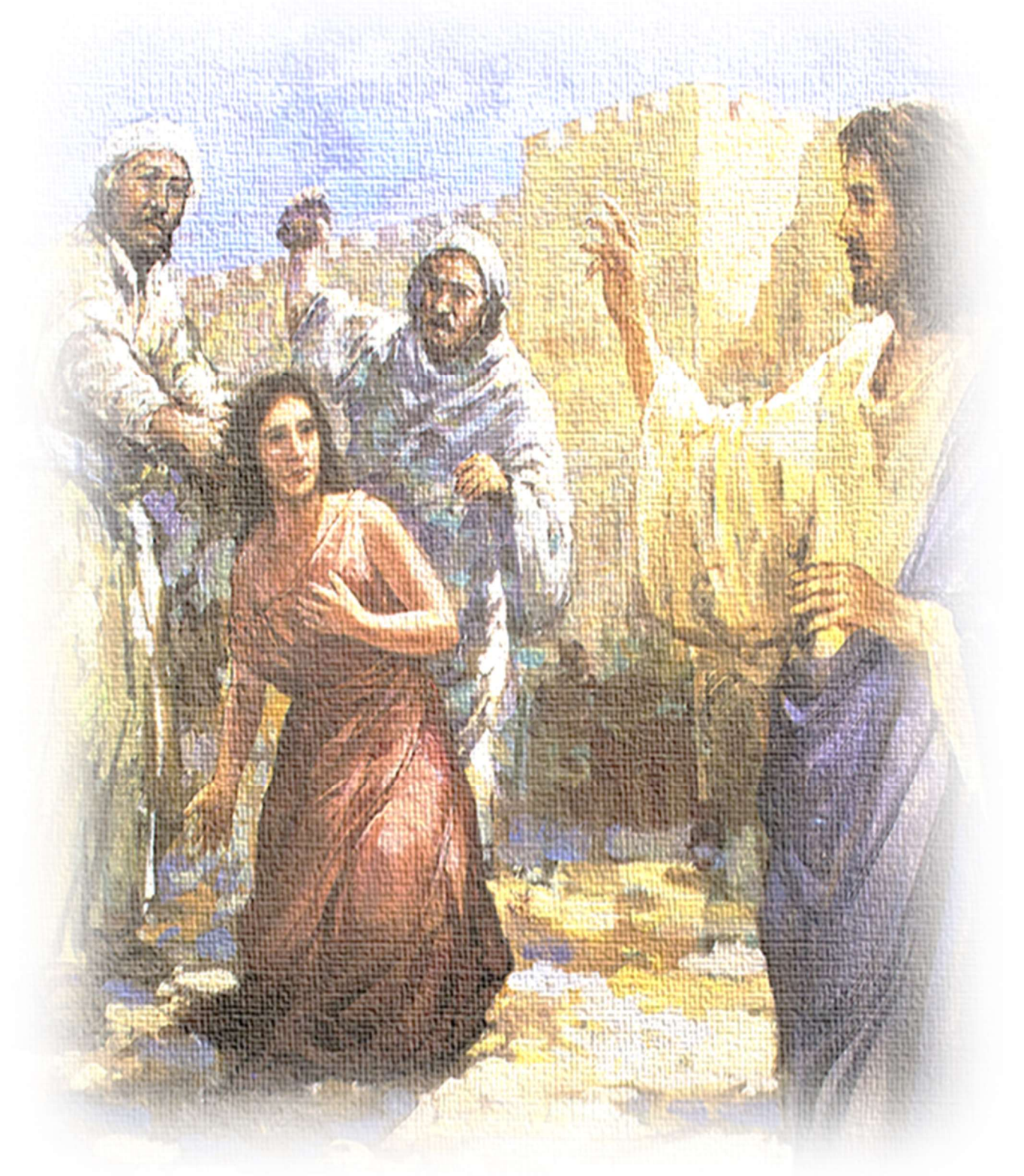


剑桥华人基督教会

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

8/2019



约翰福音 8:12 记载主耶稣说：「我是世界的光。跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。」那么，什么是「世界的光」和「生命的光」呢？

「世界的光」或许会令我们想到太阳，因为没有太阳，这世界会变得黑暗，但太阳出来了，我们便不再在黑暗之中。然而，比起太阳这受造之物，这位被借着创造万物（约翰福音 1:3）、道成肉身的主耶稣才是光的真正源头，所以正如约翰福音 1:9 说：「那光是真光，照亮一切生在世上的人。」，祂不单照亮人的外在，更照亮人的内心，因此「跟从」祂的，不单「不在黑暗里走」，连内心不再「黑暗」。

至于「生命的光」，约翰福音 1:4 告诉我们：「生命在祂里头，这生命就是人的光。」所以，在主耶稣里面，我们可以得着这赐「生命」给人的「光」，而我们因着这在他们里面的「光」，也能活出一个更「丰盛」（约翰福音 10:10）并且可以为主发光的「生命」。

很有意思的是在主耶稣说自己是「世界的光」及「生命的光」之前，约翰记载文士和法利赛人带了一个行淫时被捉拿的妇人来，要主耶稣决定是否要按摩西律法用石头把她打死。当时主耶稣却弯着腰，用指头在地上画字。然后，他们还是不住地问他，主耶稣就直起腰来，对他们说：「你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。」（约翰福音 8:7）

其实，照常理说，这些带着那行淫妇人前来的人本来就是很自义、认为自己是没有人罪的人，所以都应该会认为自己是最有资格拿起石头打那妇人的。但是，他们最后竟然是「从老到少，一个一个地都出去了」（约翰福音 8:9）。我觉得这实在

是个「神迹」——是主耶稣的说话借着圣灵进入了他们的心里，好像「光」一样地照亮了他们内心的「黑暗」(他们的动机从开头已是「黑暗」的了)，所以才会出现这样出人意表的结果。

而在那些人离开之后，耶稣最后对那妇人说：「我也不定你的罪。去吧，从此不要再犯罪了！」(约翰福音 8:11) 其实，最有资格定人的罪、拿起石头打那妇人的就是主耶稣，因为祂就是世上唯一「没有罪」的，但祂却选择不定那女人(和我们这些罪人)的罪，这就如约翰福音 3:17 所告诉我们的：「因为上帝差祂的儿子降世，不是要定世人的罪，乃是要叫世人因祂得救。」圣经没有告诉我们那女人之后如何，是否按照主耶稣的吩咐，从此再没有犯罪。不过，我常常想：要一个人从此不再犯罪，其实很难，除非这个人跟从主耶稣，不再在黑暗里走，并且得着了「生命的光」。

求主帮助我们这些跟从主耶稣的人，也不会去定别人的罪，并且因着有「生命的光」在我们里面，便永远不会在黑暗里走，更有能力从此不再犯罪。阿门。

John 8:12 recorded that Jesus said, "I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life." So, what is "the light of the world" and "the light of life"?

"The light of the world" may remind us of the sun, because without the sun, the whole world will be dark, but when the sun comes out, we will no longer be in darkness. However, this incarnated Lord Jesus, though Him all things were made (John 1:3), is the true source of light, therefore as John 1:9 says, "The true light that gives light to everyone was coming into the world.", He not only lightened up the outlook of men, but also lightened up their hearts, and therefore, those who "follow" Him not only will "never walk in darkness", but their hearts are also no longer in "darkness".

As for "the light of life", John 1:4 tells us: "In Him was life, and that life was the light

of all mankind." Therefore, in Jesus, we can receive this "light" that gives us "life", and because of this "light" in us, and we can also live a "life" that is "full" (John 10:10) and can shine for the Lord.

It is very interesting that before Jesus said that He was "*the light of the world*" and "*the light of life*", John recorded that the teachers of the law and the Pharisees brought in a woman caught in adultery, and they asked Jesus to decide whether or not to stone her to death according to what Moses had commanded. At that time, Jesus bent down and started to write on the ground with His finger. Then, when they kept on questioning Him, He straightened up and said to them, "*Let any one of you who is without sin be the first to throw a stone at her.*" (John 8:7)

In fact, according to common sense, those who brought in a woman caught in adultery were those who were originally self-righteous and considered themselves sinless, so they should have thought that they were the most qualified to throw a stone at the woman. However, in the end it turned out that they "*began to go away one at a time, the older ones first*" (John 8:9). I think this is really a "miracle" – it's the words of the Lord Jesus entered into their hearts through the Holy Spirit, as if the "light" lightened the "darkness" of their hearts (their motive was already in "darkness" from the beginning), and that's why the outcome was so unexpected.

And after those people left, Jesus finally said to the woman, "*Then neither do I condemn you, go now and leave your life of sin.*" (John 8:11) In fact, the most qualified one to condemn and to stone the woman is the Lord Jesus, because He is the only one in the world who is "*without sin*", but He chose not to condemn the woman (as well as sinners like us), and this is as what John tells us in John 3:17: "*For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through Him.*" The Bible didn't tell us more about this woman, whether or not she followed the command of Jesus to leave her life of sin. However, I often think: it is very difficult for a person to leave his/her life of sin, unless this person follows the Lord Jesus, stops walking in darkness, and has also received the "light of life".

Let us pray that the Lord will help those of us who follow the Lord Jesus, that we will also not to condemn others, and because of the "*light of life*" in us, that we will never walk in the darkness, and also have the power to leave our life of sin. Amen.

Prayer Letter of Our Missionary 宣教士代祷信

Long live Messiah!

弥赛亚万岁！

Greetings from this wet & sunny, hot & sweaty city (yes, and I am stinky..>.<.)!! Hope you are well and continue to strive for His Kingdom daily.

来自这个潮湿和充满阳光、炎热和湿汗的城市的问候（是的，我很臭..>.<）!! 希望你们安好，并继续每天为祂的国度奋斗。

Couldn't believe how time flies and I have been in this country for 22 months already!! The last 3 months were yet again hectic but meaningful months as I tried to fit in as much as I could before my 4 months of home assignment, which begins today! In the past 3 months, I was able to visit and got involved a number of ministries- a seasonal brick factory, a rural village girls empowerment program, border patrol ministry against human trafficking. On top of all that, I had the opportunity to travel to Singapore & the UK for couple of workshops. While in the UK, I got to witness and part take in my two nephews' baptisms and also had time to hang out with friends and family. Really, not until I was with them I realised how much I have missed everyone, especially my family. I do praise and thank Him for them.

无法相信时间过得这么快，我已经在这国家二十二个月了!!过去的三个月又是忙碌而又有意义的几个月，因为我希望在我由今天开始的四个月回国述职之前尽可能完成更多的事情！在过去的三个月里，我能够探访并参与了一些事工——一个季节性的制砖厂、一个乡村女孩的赋权计划，以及边境巡逻事工的反人口贩运。除此之外，我也有机会前往新加坡和英国参加几个研讨会。在英国时，我亦能见证并参加了我的两个姨甥的洗礼，并有时间和朋友及家人见面。真的，直到我和他们在一起时，我才意识到我很想念大家，尤其是我的家人。我为他们赞美并感谢上帝。

As I look back to my last 22 months in this country, it had been a full bag of emotions- joy and happiness for the friendships I have made; sadness for the dire needs there are in this place; difficulties on living in a very different country; sense of achievement (please allow me!) from not being able to speak the local language to be able to hold a short conversation. Most important of all, an overwhelming sense of love, protection and provision from Him. I know He is with me and guiding my each step daily.

当我回顾过去二十二个月在这个国家的时间，实在充满了许多情感——对我所建立的友谊感到快乐和幸福；对这个地方的迫切需要感到悲伤；对生活在一个非常不同的国家感到困难；从不能说本地语

到能够进行简短对话而有的成就感（请允许我！）。最重要的是，那来自祂一面倒的爱、保护和供应。我知道祂每天都和我在一起，并引导我的每一步。

And so, as I step into another term of serving in this country, a number of you have expressed interest in my financial situation. Sad to tell, a major supporter have already informed me that due to the financial difficulty they are currently facing, they will not be able to support me this coming term unless circumstances changed. To be honest, it was a huge blow to receive such news, especially this supporter accounts for almost a quarter of my financial need. It did briefly make me question if this is it, the end of my call of serving overseas. But the strange thing was, instead of resigning to the fact that I will need to return to the UK, He has reminded me that this year, 2019 is my 10th year of living by faith through support raising.

然后，当我踏入在这个国家的新一期事奉时，你们中间有些人希望知道我的财政状况。不幸地，一个在我经济上主要的支持者已经通知我由于他们目前所面临的财政困难，除非情况发生变化，他们将不能够继续支持我的事工。说实话，收到这样的消息对我来说是一个巨大的打击，特别是这个支持者几乎支持了我四分之一的财务需求。这确实让我有点怀疑我的海外宣教事工是否就要这样结束。但奇怪的是，祂不单没有要我退出及回到英国，祂反而提醒我这一年，2019年是我第十年凭着信心倚靠筹募奉献来生活。

Looking back at the last 10 years- 4 years in seminary, 3 years as a solo worker, 1 year to fund raise & to join SIM, and 2 years in this country with SIM. God has given me plentiful, so much more than what I have asked for. I have never lacked anything. In fact, many a time, I was able to use what I received to bless those that were around me and were in need.

回顾过去十年——在神学院四年、单独工作三年、筹集资金和加入SIM一年，以及在这个国家与SIM一起服事两年。上帝给我的非常丰富，比我所要求的还要更多。我从来没有缺过任何东西。事实上，很多时候我甚至能够用我所收到的东西来祝福在我身边那些有需要的人。

I really believe that this is not the end of my call as an overseas worker- especially to love on those that had been trafficked into the red-lights. I have faith and will continue to fix my eyes on Him. Because I know that if I look at things using my human eyes, no, this is impossible to achieve. But having lived through and experienced His abundance provision for the last 10 years. I am willing to continue to live by faith and to trust Him.

我相信这不是我作为海外工作者的呼召的结束——尤其是去爱那些被贩运到红灯区中的人。我有信心并会继续将我的眼目定睛向祂。

因为我知道，如果我用人的眼睛看待事物，不，这是不可能实现的。但因着我过去十年一直在生活上倚靠并经历祂丰富的供应，我愿意继续凭信心生活并一直信靠祂。

And to make matter a little more challenging than it already is. For the coming term, instead of committing myself to 2 years in this country like I did. I will extend it to 3 years. The reason for this change is that I realised 2 years is a very short period of time and does not allow me to achieve what I wanted to. With the help of the SIM finance team, we have worked out that I will need to have raised (including pledges) 2200 GBP/ month in order to return to this country in Dec 19/ Jan 20.

而为了使事情比现在的更具挑战性，我会把新一期在这个国家的事工延长到三年，而非跟之前一样的两年。我这样做的原因是我意识到两年是一段很短的时间，亦不足够让我能达到我的目标。在 SIM 财务团队的帮助下，我们已经确定我需要每个月筹集到（包括认献）2,200 英镑才能在 12 月 19 日或 1 月 20 日返回这个国家。

As mentioned before, today is the start of my home assignment/ furlough, which means I will be on the road for the next 4 months to meet, hopefully, every single one of you and various number of churches. My schedule is as follow: Malaysia 2-9 Aug; Hong Kong 9-19 Aug; States 11 Sept-end of Oct; UK Nov&Dec.

正如之前所提及的，今天是我回国述职/休假的开始，这意味着我将在未来四个月内，有望能与你们每一个人和各个教会会面。我的行程安排如下：8 月 2-9 日在马来西亚；8 月 9-19 日在香港；9 月 11 日至 10 月底在美国；11 月及 12 月在英国。

If you haven't already done so, please do let me know if you would like to meet up!! =)
如果你还没有这样做，而又想跟我见面的话，请告诉我!! =)

Looking forward to catching up with you!! <3
期待与您见面交流！<3

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	讲员	讲题 (经文)	翻译
4/8	Joseph	黄虹青牧师 (普)	从路得记看生命的光(二): 黑暗中的明珠 (路得记 2:1-23)	--
		黄日强传道 (广)	玛拉基书的神人对话(一): 我曾爱你们 (玛拉基书 1:1-5)	--
11/8	杜志俊	张松柏弟兄 (普)	更美的安息 (希伯来书 4:1-11)	--
	Samantha	黄虹青牧师 (广)	从路得记看生命的光(二): 蒙恩与施恩 (路得记 2:1-23)	--
18/8	William	唐圣爱宣教士 (普)	从悔罪到归正 (诗篇 32 篇)	--
	Danny	王玉琪宣教士 (广)	用心看十诫 (出埃及记 20:2-17)	--
25/8	黄牧师	林坚牧师 (普)	万物的结局近了~起来行道! (彼得前书 4:7-11)	--
	Amy	黄日强传道 (广)	玛拉基书的神人对话(二): 敬畏我的在哪里呢? (玛拉基书 1:6-2:9)	--

日期	敬拜赞美		回应诗		影音	招待/司事
	领唱	司琴	领唱	司琴		
4/8	Joseph	Samantha	黄牧师	Melody	影音小组	庆渝(祈祷)、亚兰(读经) Walfred、何曾惠敏
			黄传道	Samantha		
11/8	柯太	Sylvia	柯太	Sylvia	影音小组	孟言(祈祷)、石英(读经)
	Samantha	Karen	黄牧师	Samantha		Candis(祈祷)、Kevin(读经)
18/8	William	Melody	William	Melody	影音小组	李力(祈祷)、向琚(读经)
	Danny	Samantha	Danny	Samantha	影音小组	Joash(祈祷)、Polly(读经)
25/8	黄牧师	Sylvia	黄牧师	Sylvia	影音小组	柯太(祈祷)、Annie(读经)
	Amy	Natalie	黄传道	Natalie	影音小组	Polly(祈祷)、Melody(读经)

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship Leader	Service Leader	Musicians
4/8	Elder SN Chin	Holy Communion Combined Service		
	Sermon Title & Passage: <i>Second Chance (Jonah 2-3)</i>			
11/8	Calvin Cheah	Joseph Ng	Joseph Ng	Rhianna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>The Unrepentant Prophet (Jonah 4)</i>			
18/8	Elder SN Chin	Angela Huang	Elder SN Chin	Jeremy Ng
	Sermon Title & Passage: <i>And the Word was God (John 1:1-5)</i>			
25/8	Elder SN Chin	Angela Huang	Elder SN Chin	Rhianna Yung
	Sermon Title & Passage: <i>The True Light (John 1:6-13)</i>			

圣餐 Holy Communion

日期 Date	主礼人 Minister	理事 Council Members
4/8	黄虹青牧师 Rev Helen Wong	志俊、Amy、William、功奇

茶点 Refreshment

日期 Date	负责人 Responsible Persons
4/8	陈念柔、Polly
11/8	陈念柔、廖太
18/8	吴东方、柯太
25/8	何庆渝、李力



Sunday-school Rota August 2019



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Faith	Remarks
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher	
4-Aug	--	Yvonne	Emily	Teacher: Carmen, TA: Amy Lai			Class Love & Class Faith combined (28 Jul - 1 Sep 6 weeks) SHC: 27-29 Aug
11-Aug	Carmen	XiangJun	Ying Hong	Teacher: Carmen, TA: Wenting			
18-Aug	Mary	Yaping	Rita	Teacher: Mary, TA: Amy Lai			
25-Aug	Carmen	XiangJun	YanHon	Teacher: Carmen, TA: Mary			

彼得堡华人教会 Peterborough Chinese Christian Church

日期	讲题/内容	讲员/负责人	儿童活动	备注
6/8 (二)	圣餐 + 信息分享	陈松娥传道	黄牧师+Kevin	团契
11/8 (日)	信息分享	黄日强传道	May	崇拜
13/8 (二)	查经: 居住及圣殿事奉的安排 (尼希米记 11:1-12:47)	Peter + Ng	May	团契
20/8 (二)	查经: 宗教改革 (尼希米记 13:1-31)	Ng + Yong + 黄传道	黄牧师	团契
25/8 (日)	信息分享	刘兆邦长老	May	崇拜
27/8 (二)	影片分享	黄传道	黄牧师	团契

2019 教会财政简报 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉献 Offering	Gift Aid/ Other Income	
一月 Jan	4,119.96		5,129.74
二月 Feb	3,141.29		5,349.21
三月 Mar	10,778.39	3,888.89	10,344.01
四月 Apr	4,148.84		6,235.43
五月 May	4,283.96		10,575.80
六月 Jun	9,204.44		11,605.66
七月 Jun	3,158.96		6,395.76
总和 Total	38,835.84	3,888.89	55,635.61
结余/不敷 Balance/Inadequate			-12,910.08

Remarks 备注: 如对数目有疑问, 欢迎向会计查询。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

万军之耶和华说: 「你们要将当纳的十分之一全然送入仓库, 使我家有粮, 以此试试我, 是否为你们敞开天上的窗户, 倾福与你们, 甚至无处可容。」(玛拉基书 3:10) "Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this," says the Lord Almighty, "and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it." (Malachi 3:10)

购堂筹款情况 Fundraising for Church Building Purchase (截至 as of 19/8/2019)

教会购买教堂计划的最新财政情况如下 The latest financial situation for the purchase of church building :

已收认献 Pledge offering received	£ 333,590.00
已收免息贷款 Interest-free loans received	£ 302,000.00
已收总额 Total received	£ 635,590.00
减去 Minus: 购堂费用 Church Building Purchase cost	- £ 510,800.00
减去 Minus: 其他费用 Other costs	- £ 171,142.00
余额 Balance	- £ 46,352.00
* 装修/其他费用 Renovation/Other costs (预算 Budget)	£ 289,200.00
* 欠债 Debts (4/2019 开始归还 Repayment started)	£ 302,000.00

注 Remarks: 教会目前所有银行存款总数 Total Savings of all bank accounts £ 4,924
分期付款 installments £ 12,292 (按月收取 monthly payments)

筹款仍在进行, 请大家尽力奉献及祈祷纪念 The fundraising is still carry on, please do your best for offering and continue to pray.

如何联络我们 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黄虹青牧师 Revd Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黄日强传道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
办公室电话 Office Tel.	01223-506191
教会地址 Church Address	5 Pound Hill, Cambridge CB3 0AE
网址: www.cccc.org.uk	电邮: info@cccc.org.uk

编辑组 Editorial Team: 教牧组 Pastoral Team

本期翻译 Translators for this month: 黄映晴 Melody Wong、黄日强 Stanley Wong